

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weź* (dary)** od wygnańców, którzy przybyli z Babilonu, od Cheldaja,*** od Tobiasza**** i od Jedajasza,***** i idź, ty sam, w tym dniu, i przyjdź do domu Jozjasza,***** syna Sefaniasza.*****1)2)3)4)5)6)7)

1) weź, לָקַח (laqoach): waw jest w tym przypadku cechą imp., <x>450 6:10</x>L.

2) dary, מַטְנוֹת (mattenot) BHS.

3) Cheldaj, חֶלְדַּי (cheldaj), czyli: JHWH jest wytrwały l. mój wytrwały, l. mój zręczny.

4) Tobiasz, תּוֹבִיַּךְ (towijja h), czyli: JHWH jest dobr y.

5) Jedajasz, יְדַא'יָהּ (jeda'ja h), czyli: znaj JHWH.

6) Jozjasz, יוֹשִׁיָּאָה (joszijja h), czyli: JHWH wspiera.

7) Sefaniasz, תְּסַפְנְיָהּ (tsefanja h), czyli: ceniony przez JHWH. <x>450 6:10</x> wg G: Weź te (rzeczy) od wygnańców – od przywódców i od ich ludzi użytecznych, i od ludzi zaznajomionych z nimi – i wejdź ty w tym dniu do domu Jozjasza Sofoniaszowego i przybyłego z Babilonu, λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἡκοντος ἐκ Βαβυλῶνος.